

Porównanie tłumaczeń Mateusza 18:3

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	I powiedział amen mówię wam jeśli nie zawrócilibyście i stalibyście się jak dzieciątka nie weszlibyście do Królestwa Niebios
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	i powiedział: Zapewniam was, jeśli się nie nawrócicie i nie staniecie się jak dzieci,* na pewno nie wejdziecie do Królestwa Niebios.**1)2)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	i powiedział: Amen mówię wam, jeśli nie zawrócicie i (nie) staniecie się jak dzieci, nie wejdziecie do królestwa niebios.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I powiedział amen mówię wam jeśli nie zawrócilibyście i stalibyście się jak dzieciątka nie weszlibyście do Królestwa Niebios
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	i powiedział: Zapewniam was, jeśli się nie nawrócicie i nie staniecie jak dzieci, na pewno nie wejdziecie do Królestwa Niebios.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I powiedział: Zaprawdę powiadam wam: Jeśli się nie nawrócicie i nie staniecie się jak dzieci, nie wejdziecie do królestwa niebieskiego.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I rzekł: Zaprawdę powiadam wam: Jeżeli się nie nawrócicie i nie staniecie się jako dzieci, żadnym sposobem nie wnjdziecie do królestwa niebieskiego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	i rzekł: Zaprawdę powiadam wam, jeśli się nie nawrócicie i nie zstaniecie się jako dziatki, nie wnidziecie do królestwa niebieskiego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Zaprawdę, powiadam wam: Jeśli się nie odmienicie i nie staniecie jak dzieci, nie wejdziecie do królestwa niebieskiego.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I rzekł: Zaprawdę powiadam wam, jeśli się nie nawrócicie i nie staniecie jak dzieci, nie wejdziecie do Królestwa Niebios.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	i powiedział: Zapewniam was, jeśli się nie nawrócicie i nie staniecie jak dzieci, nie wejdziecie do Królestwa Niebios.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	i powiedział: „Zapewniam was: Jeśli się nie zmienicie i nie staniecie jak dzieci, nie wejdziecie do królestwa niebieskiego.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	i powiedział: „ Oświadczam wam: jeśli się nie zmienicie i nie staniecie jak dzieci, nie wejdziecie do królestwa niebieskiego.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	I rzekł: Jeślibyście się nie nawrócili, i nie sstali się jako dziateczki, nie wnidziecie do onego Królestwa niebieskiego.

1) <x>230 131:2</x>; <x>470 19:14</x>; <x>480 10:15</x>; <x>490 18:17</x>

2) <x>470 5:20</x>; <x>470 7:21</x>; <x>500 3:3-5</x>

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	i powiedział: - Zaprawdę, powiadam wam: Jeżeli się nie nawrócicie i nie staniecie się jak dzieci, nie wejdziecie do królestwa niebieskiego.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	i сказав: Щиру правду кажу вам, якщо не навернетесь й не станете як діти, не ввійдете в Царство Небесне.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	i rzekł: Istotne powiadam wam: jeżeliby nie zostalibyście obrócen i nie stalibyście się tak jak te dzieci, żadną metodą nie weszlibyście do wiadomej królewskiej władzy wiadomych niebios.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	oraz powiedział: Zaprawdę, mówię wam: Jeśli nie będziecie zawróceni i nie staniecie się jak dzieci, nie wejdziecie do Królestwa Niebios.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	i rzekł: "No właśnie! Mówię wam, że jeśli nie zmienicie się i nie staniecie się jak małe dzieci, nie wejdziecie nigdy do Królestwa Niebieskiego!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	i rzekł: "Zaprawdę wam mówię: Jeżeli nie zawrócicie i nie staniecie jak małe dzieci, na pewno nie wejdziecie do królestwa niebios.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	i powiedział: —Zapewniam was, że jeśli się nie nawrócicie i nie staniecie się jak dzieci, nie wejdziecie do królestwa niebieskiego.